

# VAMOS A LEER

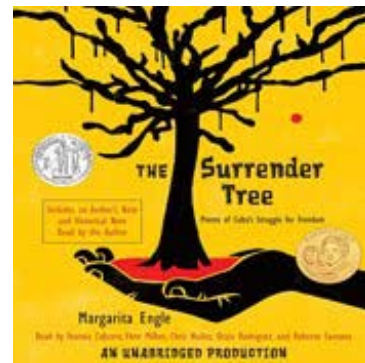
Guía del Educador

EL ÁRBOL DE LA RENDICION:  
POEMAS DE LA LUCHA DE CUBA POR  
LIBERTAD

Escrito por Margarita Engle

Publicado por Square Fish, Holt, 2008

ISBN: 0312608713



## RESUMEN DEL LIBRO

Es el año 1896. Cuba ha enfrentado en tres guerras por la independencia y todavía no es libre. Las personas han sido detenidos en campos de concentración, con muy poca comida y demasiada enfermedad. Rosa es una enfermera, pero con un precio sobre su cabeza para ayudar a los rebeldes, no se atreve a ir a los campamentos. En cambio, ella se vuelve cuevas ocultas en los hospitales para los que saben cómo encontrarla. Negro, blanco, cubano, español- Rosa hace lo mejor para todos. Pero, ¿quién puede sanar un país tan desgarrado por la guerra?

## PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS

- El Honor Newbery
- El Premio Pura Belpré
- El Premio Américas
- El Premio Jane Addams
- El Premio de Poesía Claudia Lewis  
(entre muchos otros)

## RINCON DEL AUTOR

Pensamientos de Margarita Engle sobre la escritura, novelas-in-verso, y la influencia de la historia de su familia:

“Escribir una novela histórica en verso se siente como viajar en el tiempo, una mezcla de sueño, la imaginación y la realidad. Es una exploración. Es también una oportunidad de comunicarse con el futuro, a través de lectores jóvenes.”

Me encanta escribir sobre los jóvenes que realizan decisiones con fe en situaciones que parecían sin esperanza. Mi esperanza es que los cuentos de valentía y compasión se escuchen por lectores jóvenes, ya que harán sus propias decisiones difíciles en tiempos modernos.

Mi conexión con la historia de Cuba es personal. Mi padre estadounidense viajó a la isla después de ver fotos de National Geographic de la ciudad natal de mi madre cubana, Trinidad. A pesar de que no hablan el mismo idioma, se enamoraron y se casaron. Nací y crecí en la ciudad natal de mi padre de Los Angeles, California, pero pasaba los veranos en Cuba, donde desarrollé un profundo vínculo con mi familia. También desarrollé una pasión por la naturaleza tropical, lo que me llevó a estudiar agronomía y la botánica, junto con la escritura creativa " (<http://margaritaengle.com/about.html>).

"Cuando escribí *El Poeta Esclavo de Cuba* y *El Árbol de entrega* a la que las novelas históricas en verso libre, tenía la esperanza de que la forma que apelaré a los lectores adultos jóvenes que quieren un libro-álbum con temas maduros, pero puede ser intimidado por el más concurrido páginas de prosa tradicional. Personalmente, estoy enamorado de la novela en forma de verso. La poesía me permite destilar una historia compleja a su esencia emocional. Creo que los estudiantes se centran en los retos que enfrentan los personajes. El único comentario coherente consigo cuando los adolescentes escriben para mí es: ". Pensé que mi vida era dura, pero ahora realmente aprecio todo lo que yo tengo" (<http://www.schoollibraryjournal.com/article/CA6640331.html>)



Visiten la página web de Margarita Engle para más información.

## UTILIZANDO EL ÁRBOL DE LA RENDICIÓN EN LA CLASE

*The Surrender Tree* es una novela única, tanto por su contenido como en su estilo. Cuenta la historia de un período bajo la sombra en la historia cubana, cuando el país se vio envuelto en tres guerras diferentes por la independencia entre 1868 a 1898. En un movimiento inesperado, la autora, Margarita Engle, decide contar la historia en forma de verso. Ahora, tengo que admitir algunas dudas y un poco de miedo cuando me di cuenta de la novela fue escrita en verso libre. Sin embargo, me sentí cautivada por la historia casi inmediatamente, terminándolo en una tarde.

Parte de mi indecisión inicial surgió en la dificultad que imaginé se presentaría para un profesor utilizar un nuevo verso en el salón de clases—desafortunadamente para muchos estudiantes la poesía puede ser difícil e intimidante. Sin embargo, pronto me di cuenta de que el uso de Engle de verso para contar la historia era en realidad bastante brillante. La forma de verso sirve para hacer la historia mucho más accesible para los lectores adultos jóvenes. Por un lado, las páginas no son visualmente abrumadora. Cada página está dedicada a un poema contada desde el punto de vista de una persona. Esto también hace que la historia fácil de seguir y los personajes fáciles de seguir, los estudiantes siempre saben que está hablando. Todo esto crea una simplicidad superficial que permite a los estudiantes a convertirse en fácilmente comprometida en una experiencia narrativa más compleja. Una vez activado, los estudiantes pueden disfrutar de la historia de Rosa, el esclavo liberado que trabajó para curar a los heridos en las tres guerras cubanas por la independencia. Lo ven todo se desarrolle como la escritura de Engle pinta cuadros vibrantes de cómo era la vida durante este período histórico. Se les introduce a la esclavitud cubana, los campos de concentración pre-Segunda Guerra Mundial, y la pronta participación de EE.UU. en Cuba.

Algunos han criticado la novela por dejar al lector la sensación incompleta, otros por el aparente debilitamiento del sonido entrante de los personajes, sin cierre real o explicación. Aunque, en particular no me siento así, me pregunto si alguna sensación de incompletitud fue intencional. Es una historia de un país desgarrado por tres guerras diferentes por la independencia durante un período de 30 años. Se pierden vidas y la gente desaparece, desarraigados por el conflicto y la guerra, muchas veces clausura nunca se encontraron. Y, de hecho, no creo que Cuba encontró el cierre al final de la última guerra. A pesar de 30 años de guerra, la bandera cubana todavía podría no ser volada. En las palabras de José—"Sólo podemos mirar desde lejos / como la bandera española se baja / y la bandera de Estados Unidos se desliza hacia arriba. / Nuestra bandera cubana / está todavía prohibido" (p. 156).

Aunque no sea un libro que mayoría de los estudiantes usualmente recogerían, creo que muchos estudiantes realmente le gustarían si fue utilizado en el aula. Para los profesores, es una oportunidad para introducir a los estudiantes a las novelas escritas en verso. Permite a los estudiantes un período más prolongado de tiempo para leer comodamente una lectura en verso que poemas usualmente no usan. La novela fácilmente se podría convertir a la actividad teatral de un lector, tener estudiantes individuales 'actuar' las partes mientras leer las poemas de un carácter específico. El contenido es interesante — a veces las descripciones ofrecidas son horribles — más interesante para los estudiantes porque es una historia basada en hechos reales y personas reales.

---

PLANES DE  
LECCIONES Y  
ACTIVIDADES

Además de los planes de lecciones y actividades incluidas, visite otros recursos:

- El sitio web del editor de *El árbol de la rendición* para una guía de discusión para usar con sus estudiantes.
- Guía del educador para *El árbol de la rendición* para estudiantes de

Interpretación  
Literaria:  
Preguntas de  
Lectura  
Guiada,  
Actividades, y  
Temas para  
Escribir

secundaria

- Una entrevista con Engle sobre *El árbol de la rendición*.
- [Una guía para el lector creado por el estudiante graduado Layota T. Colley encuentra en el Lee Bennett Hopkins Enseñanza Herramientas](#)

Los siguientes planes de lección incluyen detallados guías Preguntas de Lectura organizada por el capítulo que pertenecen a *En El árbol de rendición*. Esta sección también incluye el material escrito que acompaña pide a la conclusión de cada una de las cinco partes del libro.

**Estándares Principales Comunes Dirigidos:**

**K-12**

**Lectura**

**Ideas Claves y Detalles**

- Leer atentamente para determinar lo que el texto dice explícitamente y haz inferencias lógicas. Citan evidencia textual específica cuando escribiendo o hablando para apoyar conclusiones del texto.
- Determine ideas centrales o temas de un texto y analiza su desarrollo; resume las principales ideas y detalles.
- Analiza cómo y por qué las personas, eventos, y ideas desarrollan y se relacionan sobre el curso de un texto.

**Arte y Estructura**

- Interprete palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo determinar significados técnicos, connotativo y figurativos y analiza cómo específico palabras forman significado o tono.
- Analiza la estructura de los textos, incluyendo cómo las oraciones específicas, los párrafos y las partes más grandes del texto (una sección, capítulo, escena o estrofa) están relacionados el uno con el otro y el todo.
- Evaluar cómo el punto de vista o el objetivo forman el contenido y el estilo de un texto.

**Variedad de Lectura y Nivel de Complejidad del Texto**

- Leer y comprender textos literarios complejos y textos informativos independientemente y con provecho.

**Primera parte: Los Nombres de las Flores 1850-1851**

**Páginas 1-22**

1. ¿Por qué los del "externo" (cazadores de esclavos, dueños de las plantaciones) llaman a Rosa bruja?
2. ¿Quiénes son los *cimarrones*? (p. 4)
3. ¿Qué es un barracón? (p. 7)
4. ¿Por qué el padre del Teniente Muerte le dice que sólo llame 'brujita' a Rosa en lugar de 'niña bruja'? (p. 9)
5. ¿Cómo contrasta Rosa a el esclavo y el hombre rico? (p. 10)
6. Hay mucho más que los africanos esclavizados en Cuba. ¿Cuáles son las otras nacionalidades o etnias de los esclavos en Cuba?
7. ¿Qué significa cuando Rosa dice que el odio tiene que ser algo difícil de aprender? (p. 22)

**Escritura:**

1. En la página 4 Rosa escribe que los esclavos fugitivos y sus pueblos escondidos están "protegidos por palabras-cuentos de ángeles de la guarda, sirenas, brujas, gigantes, fantasmas". ¿Qué quiere decir con "protegido por las palabras"? ¿Cómo estas palabras protegen los esclavos o *cimarrones* fugitivos? Piense en cómo el teniente Muerte describe los esclavos fugitivos y sus escondites. Vuelva a leer las páginas 3 y 15 para ayudar a contestar la pregunta.

**Segunda Parte: La Guerra de Diez Años 1868-1878****Páginas 23-66**

1. ¿Por qué los dueños de las plantaciones quemar sus campos y liberan a sus esclavos? (. p 26).
2. ¿Qué significa Rosa cuando dice, "Puede ser cierto que la libertad sólo existe cuando se trata de un tesoro, compartida por todos?" (P. 26).
3. ¿Cuál es la batalla de Rosa? ¿En contra de que está luchando? ¿Cómo combate? ¿Con qué es lo que ella lucha? (. p 26).
4. ¿En qué se convierte el apodo de Rosa? ¿Por qué? (. p 28).
5. ¿Cuál es la triste y confusa fragancia? ¿Por qué es triste y confuso? (. p 28).
6. En la página 33 Rosa contrasta cómo los soldados españoles se ven y se mueven con la forma en que los rebeldes se ven y se mueven. ¿Cuál es la diferencia entre los dos? (. p 33). ¿Por qué crees que son tan diferentes?
7. Según el teniente de la Muerte y el Teniente General Valeriano Wegler, ¿por qué no va a España reconocer esclavos liberados? (. p 37-38).
8. ¿Qué tipos de lesiones y enfermedades tratan a Rosa y José? (. p 44-45).
9. ¿Cuál es la única cosa que desea Rosa? ¿Por qué crees que ella desea esto? (. p 47).
10. Rosa recuerda el teniente de la muerte, pero él la recuerda desde el momento en que ella trataba a sus heridas? (. p 58).
11. ¿Sanarías al Teniente Muerte? ¿Por qué o por qué no?
12. ¿Por qué lo cura Rosa? (. p 58).
13. Cambió algo cuando terminó la guerra? (. p 66)

**Escritura:**

1. ¿En tu opinión, como sería ser Rosa? ¿Qué crees que sería la parte más difícil de su vida? ¿Qué crees que sería la mejor parte de su vida?
2. Piense en lo que Rosa y José desean (p. 47 y p. 50). Compara lo que desean a las cosas que la gente normalmente desean hoy en día, o incluso las cosas que usted desean. ¿Cómo son diferentes a las tuyas nuestros deseos? ¿Te hace pensar de manera diferente sobre las cosas que queremos para hoy, cuando los comparamos a los deseos de José y de Rosa?
3. Compara y contrasta cómo Rosa y Jose describen la isla con la forma en que el Teniente General Valeriano Weylar y Nicolau y el Teniente Muerte la describen.

**Tercera Parte: La Pequeña Guerra 1878-1880****Páginas 67-75**

1. ¿Qué opinas de la pregunta de Rosa "Cómo puede haber una pequeña

guerra?" ¿Qué significa esto? (p. 76).

**Cuarta Parte: La Guerra de Independencia de 1895-1898**  
**Paginas 77-138**

1. El Teniente Muerte a quien caza ahora que la esclavitud es ilegal? (P. 82).
2. ¿Los campesinos a dónde tienen que informar? (P. 83).
3. ¿Cuál es la diferencia entre los jóvenes y los viejos según Rosa? (P. 113).
4. ¿Cómo funciona la 2ª estrofa de pág. 120 en describir o representar el Teniente Muerte? (P. 120).
5. Contraste la vida del Capitán General Valeriano Weyler y Nicolau con la vida de los rebeldes en la guerra. ¿Cómo se diferencia de otros? ¿Hay alguna similitud? (P. 130).
6. ¿Por qué Rosa cree que Estados Unidos está interesado en Cuba? (P. 131).
7. ¿Qué sucede con el Teniente General Valeriano Weyler y Nicolau? (P. 138).
8. ¿Cómo los Estados Unidos se involucran en Cuba? ¿Qué eventos importantes suceden? (P. 141).

**Escritura:**

1. Describe los acontecimientos que trascenden en vida de Silvia desde el comienzo de la parte IV hasta cuando se escapa de la reconcentración campamento. ¿Cómo ha cambiado su vida?

**Quinta Parte: El árbol de la rendición 1898-1899**

**Paginas 139-158**

1. ¿Qué nota Rosa de las tropas estadounidenses? (P. 147).
2. ¿Quiénes son los miembros de los Jinetes ásperos?( p. 146).
3. ¿Cómo termina la tercera guerra? (P. 154-155).
4. Los Cubanos son libres ahora? (P. 154-155).
5. Quien cede poder a los EE.UU.? ¿Realmente tiene ese poder? (P. 154-155).
6. ¿Ahora qué bandera ondea en Cuba? ¿Por qué es importante? (P. 154-155).
7. ¿La participación de los Estados Unidos como cambia las cosas? (P.139-158)

**Escritura:**

1. ¿Es la paz lo que Rosa y Silvia pensaron que sería? ¿Como es la paz en Cuba al final del libro? ¿Cómo es diferente de lo que imaginaba Rosa y Silvia?

## HISTORIA

### Estándares Principales Comunes Dirigidos:

#### K-12

#### Lectura

##### Integración de Conocimientos y Ideas

- Integrar y evaluar el contenido presentado en diversos medios y formatos, incluyendo visualmente y cuantitativo, y también en palabras.

##### Variedad de Lectura y Nivel de Complejidad del Texto

- Leer y comprender textos literarios e informativos complejos independientemente y competentemente.

#### La Escritura

##### Tipos de Textos y Objetivos

- Escribir argumentos para apoyar las reclamaciones en un análisis de temas o textos sustantivos, usando razonamiento válido y relevante y suficiente evidencia.
- Escribir textos informativos/explicativos para examinar y comunicar ideas complejas e información claramente e exactamente a través de la selección eficaz, organización e análisis del contenido.

##### Producción e Distribución de la Escritura

- Producir textos claros e coherentes en el que el desarrollo, la organización e el estilo son apropiados para tarea, objetivo e audiencia.
- Desarrollar e fortalecer la escritura como es necesario a través de la planificación, revisión, edición, o intentando un nuevo enfoque.

##### Investigación Para Construir e Presentar Conocimiento

- Realización de proyectos de investigación de corto, así como más sostenido basados en centrado preguntas, demostrando la comprensión del tema bajo investigación.
- Recopilar información relevante de diversas fuentes impresas e digitales, evaluar la credibilidad e la exactitud de cada fuente e integrar la información evitando el plagio.
- Pruebas de sorteo de textos literarios o informativos para apoyar la investigación, reflexión e análisis.

### **Cronología de la Historia Temprana de Cuba**

Cree un cronograma inicial de la historia cubana temprana usando el texto de *El árbol de la rendición*. Luego, usando los recursos impresos e en línea, investiga la historia cubana con más detalle. Cree una cronología de la historia cubana temprana con descripciones e ilustraciones de eventos importantes. *El árbol de la rendición* también incluye una línea de tiempo al final del libro bajo la *Cronología*.

### **Gente importante**

En la sección "Nota Histórico" al final del libro, Engle escribe que la mayoría de sus personajes son figuras históricas. Elija un carácter para investigar. Elija una de las siguientes opciones: Rosario Castellanos o Rosa la Bayamesa, Jose Francisco Varona, El Grillo, o El Joven.

### **Esclavitud**

Compara la esclavitud en Cuba, basado en las descripciones de Rosa al principio del libro, a la esclavitud en los Estados Unidos.

### **Campos de Concentración**

Las palabras "campo de concentración" usualmente se asocian con el Holocausto en la segunda guerra mundial, pero ha habido otros usos importantes de los campos de concentración que la gente no sabe. El uso de campos de concentración en Cuba contempladas en *El árbol de la rendición* es sólo un ejemplo. También fueron utilizados en el oeste de Estados Unidos durante la segunda guerra mundial. Investiga estos y otros ejemplos del uso de los campos de concentración durante las guerras. Escoge dos ejemplos y escribe un ensayo que las compara y contrastas. ¿Qué tienen en común? ¿Por qué fueron utilizadas? ¿La mayoría de la gente en ese momento aceptó su uso? ¿Hubo alguna resistencia política para su implementación?

### **Estándares Principales Comunes Dirigidos:**

#### **K-12**

#### Lectura

Integración de Conocimientos y Ideas

- Integrar y evaluar el contenido presentado en diversos medios y formatos, incluyendo visualmente y cuantitativo, y también en palabras.

Variedad de Lectura y Nivel de Complejidad del Texto

- Leer y comprender textos literarios e informativos complejos independientemente y competentemente.

#### La Escritura

Tipos de Textos y Objetivos

- Escribir argumentos para apoyar las reclamaciones en un análisis de temas o textos sustantivos, usando razonamiento válido y relevante y suficiente evidencia.
- Escribir textos informativos/explicativos para examinar y comunicar ideas complejas e información claramente y exactamente a través de la selección eficaz, organización y análisis del contenido.

Producción y Distribución de la Escritura

- Producir textos claros y coherentes en el que el desarrollo, la organización y el estilo son apropiados para tarea, objetivo y audiencia.
- Desarrollar y fortalecer la escritura como es necesario a través de la planificación, revisión, edición, o intentando un nuevo enfoque.

Investigación Para Construir y Presentar Conocimiento

CIENCIA



- Realización de proyectos de investigación de corto, así como más sostenido basados en centrado preguntas, demostrando la comprensión del tema bajo investigación.
- Recopilar información relevante de diversas fuentes impresas y digitales, evaluar la credibilidad y la exactitud de cada fuente e integrar la información evitando el plagio.
- Pruebas de sorteo de textos literarios o informativos para apoyar la investigación, reflexión y análisis.

### **Plantas Medicinales**

Investigue el uso de plantas medicinales, quizás los específicos para Cuba o el Caribe. Escriba un periódico sobre una o varias de estas plantas, su uso, y cualquier hecho histórico interesante o historias.

## RECURSOS

### **Vamos A Leer el blog**

<http://teachinglatinamericathroughliterature.wordpress.com/>

El acompañamiento en línea al Vamos a Leer grupo de lectura del LAII, este blog ofrece un espacio para explorar cómo utilizar la literatura para enseñar sobre América Latina, el Caribe, y los latinos en los Estados Unidos. Además de promover el discusión, el blog también comparte los recursos pertinentes y materiales curriculares.

### **Instituto Latinoamericano y Ibérica**

<http://laii.unm.edu/outreach>

El Instituto Latinoamericano y Ibérica (LAI) recibe recursos del Departamento de Educación de EE.UU. para apoyar profesores de K-12 que enseñan sobre de América Latina. Nuestro objetivo es proporcionar un ambiente de apoyo para los profesores en todos los grados y áreas temáticas para que puedan llevar el conocimiento regional y lingüística de América Latina en sus aulas. Nosotros proporcionamos materiales curriculares, obras de desarrollo profesional, y muchos más recursos - casi todos los cuales están disponibles en nuestro sitio web.

## SOBRE ESTA GUÍA



Escrito por el personal del Instituto Latinoamericano y Ibérico (LAI) de UNM, **las Guías Educadores de Vamos a Leer** proporcionan una excelente manera de enseñar América Latina a través del alfabetismo. Cada guía está escrito sobre un libro que aparece en el grupo de leer, Vamos A Leer. Para más información sobre Vamos a Leer, visite nuestro blog en [bit.ly/vamosaleer](http://bit.ly/vamosaleer). Para más materiales que apoyan la enseñanza sobre Latinoamérica en el salón de clases, visite el LAII en línea, en <http://laii.unm.edu/outreach>. Esta guía fue elaborada por Katrina Dillon, LAII Asistente de Proyectos, y Kathryn Peters, LAII Asistente Graduado, en 04/2012.